

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1920-1921.

Projet de Loi relatif à l'octroi de délais pour l'exécution de leurs engagements aux sociétés et aux ressortissants belges possédant des exploitations en Russie.

(Voir les nos 90, 93 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séance du 10 février 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Les personnes physiques ou morales possédant la totalité ou la majeure partie de leurs biens, intérêts ou exploitations dans les limites du territoire de l'ancien Empire de Russie pourront, en tout état de cause, obtenir termes et délais pour l'exécution totale ou partielle de leurs obligations, alors même qu'elles seraient garanties par privilège, gage ou hypothèque.

Les délais accordés profiteront aux garants même solidaires.

ART. 2.

Les termes et délais sont accordés en suite d'une requête adressée au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel se trouve situé le siège social, le principal établissement ou le domicile du débiteur.

EERSTE ARTIKEL.

De natuurlijke personen of de rechtspersonen, die al hunne goederen, belangen of bedrijven of het grootste deel daarvan bezitten binnen de grenzen van het voormalig Russische Rijk, kunnen, in elken stand der zaak, termijnen en uitstel bekomen tot het geheel of gedeeltelijk nakomen van hunne verbintenissen, zelfs wanneer deze bij voorrecht, in pandgeving of hypotheek mochten gewaarborgd zijn.

Het verleende uitstel komt ten goede aan de borgen, al zijn zij hoofdelijk aansprakelijk.

ART. 2.

Termijnen en uitstel worden verleend ingevolge een verzoekschrift gericht tot den voorzitter der handelsrechtbank, in welker gebied de maatschappelijke zetel, de voornaamste inrichting of de woonplaats van den schuldenaar gelegen is.

Dans le cas où le siège social, le principal établissement ou le domicile du débiteur se trouve à l'étranger, le président du tribunal de commerce de Bruxelles est compétent aux fins de la présente loi.

ART. 3.

La requête est publiée par extrait au *Moniteur belge*. En outre, si l'exposant est l'objet de poursuites ou de mesures d'exécution, la requête est notifiée au créancier poursuivant. Tout intéressé peut, dans les trois jours de la publication ou de la signification, faire parvenir ses observations au président.

Le dépôt de la requête entraîne de plein droit, au profit de l'exposant, sursis provisoire à toutes mesures d'exécution.

ART. 4.

L'ordonnance du président du tribunal accordant termes et délais est exécutoire par provision, nonobstant appel.

Elle est publiée au *Moniteur belge*; l'exposant et les créanciers poursuivants pourront interjeter appel de la décision.

L'appel devra être interjeté dans le mois soit du rejet de la requête, soit de la publication au *Moniteur belge*.

Is de maatschappelijke zetel, de voornaamste inrichting of de woonplaats van den schuldenaar gelegen in het buitenland, dan is de voorzitter der handelsrechtbank te Brussel bevoegd tot zulken einde als bij deze wet is voorzien.

ART. 3.

Het verzoekschrift wordt bij wijze van uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Bovendien, zoo tegen den verzoeker vervolgingen zijn ingesteld of uitwinningsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd, wordt het verzoekschrift beteekend aan den vervolgenden schuldeischer. Elke belanghebbende kan, binnen drie dagen na de bekendmaking of de beteekening, zijne aanmerkingen doen geworden aan den voorzitter.

Het indienen van het verzoekschrift heeft van rechtswege, ten voordeele van den verzoeker, de voorloopige opschorting van alle uitwinningsmaatregelen ten gevolge.

ART. 4.

Het bevel van den voorzitter der rechtbank tot verleening van termijnen en uitstel is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande beroep.

Het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*; de verzoeker en de vervolgende schuldeischers kunnen van de beslissing in beroep komen.

Het beroep moet ingesteld worden binnen ééne maand hetzij na de afwijzing van het verzoekschrift, hetzij na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 5.

La présente loi sera exécutoire le lendemain de sa publication.

Elle cessera ses effets à la date qui sera fixée ultérieurement par un arrêté royal.

Bruxelles, le 10 février 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ART. 5.

Deze wet treedt in werking met ingang van den dag na dien harer bekendmaking.

Zij houdt op verbindend te zijn op den later bij Koninklijk besluit te bepalen datum.

Brussel, den 10ⁿ Februari 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

BOUCHERY,
A. HUYSHAUWER.